

مُصَوِّرِ مُخَرِّجِ طَبَا

سر محرری: جلال ساهر

MOUHIT

مدیر: فائق صبری

ابونه شرائطی :

در سعادت ایچون ولایات ایچون ممالک اجنیه ایچون
سنه لکی ۱۰۸ غروش ۱۲۰ غروش ۲۶ فراق
القی آیلغی ۵۴ » ۶۵ » ۱۴ »



Illustration Hebdomadaire Parassant chaque Jeudi

Directeur :

Faïk Sabri

قانون

— امین باندہ —

نوار ماجد خانم یکرمی بشندہ
حامد بک قرق بشندہ
ماجد بک او تو زندہ
حامد — خانم افتندی، حیات، و حیاتک معذ
وزلری حقندہ بر حکم، بر حکم قطعی و برہ بیلیمک
ایچون اوئی، حیات بک ای طایبق، بک ای بیلیمک
لازمدر.

ماجد — حامد بک ینہ باشلادی.

نوار — فاسفہ . . . دائما اوو . . . فقط بیلور.
میسکیز، حامد بک، سزک نظریہ لریکیز، ادعالریکیز،
سوزلریکیز تطبیقاندہ صفر بیلہ اولمہ یور . . . و اولہ
مزدہ . . .

حامد — تطبیقات باشقہ . . . اوئی قاریشدر.
مایکیز! . یالکر وجدانکریک حکم لرنندہ برآز
دورین، برآز متائی، برآز انصافی اولیکر . .
محبت حقندہ و پردیکر حکم نہ قدر انصاف نہ، نہ قدر
قائی . . . بن دہ سزکله برابر . . محبت قاندر، و قاتل
متعمددر . . و محکوم قالدہ جقدر . . چونکہ مترہ سنی
اولدر بر مشدر . . خوددین جمعیت، جمعیت بشریہ،
بوتون طعن و تشذیبلہ، کوتہ بین نظریاتنسک و اھی
و عدلریلہ، اونک، اولدن قادینک انتقامنی آلهجی،
محبتی احتیال اولدر برہ جک، احتیال محبس کوشہ لرنندہ
وحشی بر حیوان کی سنہ لر جہ صافلابہ جقدر . .
دقت ایتدیگریا؟ بن محکوم ایتہ یورم. جمعیت ایدیور.
نوار — جمعیت محکوم ایدنجه . . بزدہ ایتلی ز . .
جمعیتک برحق و اردر، عمومیتک بر مقصدی، برغایہ
ا- تراحتی، بر اعتقاد انتظامی دائما بولنش و بولفقنددر،
بونلرہ تجاوز اتمک، جمعیتہ تجاوز ایتمکدر. مادامکہ
جمعیت قوتلدر، جزالدر بر جقدر.

ماجد — و نوار حقیدر . .

حامد — ادرت. سز وار . . . بونک

بن هر کجہ مهتاب نکا هکده یاشاردم
بر طوطه آسوده که ایلردی یویاردم
بر کوندوزک اغاض مشاقله از یلمش
روحده کی یورغنی تسکینه طویاردم
باقدهجه بوشن کوزلره بر شوق خود ایدش.

آه ایشته بوکوزلر، بوتیم، بوکوزه لاک،
آه ایشته بوهمشیره حساس ملائک
یالکیز بکا عائد دیبه طفلانه، صمیمی
مغزورلا یوردیم؛ سنی یالکیز بکا ملاک
بیلیمکده اولان هر امل قلبه حامی.

بیهوده یرہ ذهنی یوردیم: عجبا هیچ
بر ایسته دیک اولمادی بی نال ترویح،
اوزدمی دیبه قلب وفاکاریکی؛ لکن
بر خاطرہ یوق بولمکه ایتین بنی هیچ.
بحر ملر اولوری بو قدر راحت و سکان؟

لکن نه کوزلرده کی امواج سحاب؟
لکن نه بو آفاقه اوجان نظره غائب؟
هر نظرم کی تعقیب ایدیر بر چشم خیم،
بوکلندی بوتون پونمه اکدار و مصائب،
آرتی بقیشر سلسله ریغ و ملال . .

قلب اولیور هر امل قبیله ممکس؛
اسبابی بیاسمه اولورم بلکه دوارس.
لایقی سبیز چکم بو نجه اذیت،
بیلک یاقیشیر جرمی هر ساکن محبس؛
خاطر لاده ماضی بر آیه غنایت.

غنایت، بنی عفا ایت، مالکم و میرم غنک،
بایدمه اگر بر کوچو جوک جرم و قیاحت،
کولسون اوکوزل کوزلریک قلب کبودی،
کل سینمه، بروسه مشجون حرارت
البته اریتر سنده کی کابوس عنودی . . .

۱۲ فور ۱۳۲۰ کجیه

جلال ساهر





Mosquée Karié

آثار عتیقه در : قمریه جامع شرقی

اضطراب چکمه‌دیگر .. دوغدینکز کوندیری
حیات سزه کولدی، بذل التفات ایستدی. سزه
هیچ بر کون «خیر» دیمدی .. هیچ بر کون ...
سز باره سز لک جانیستلری، حیلله‌لری کوستره
بارمندی، اونک بارالایچی، قانایچی طبرناقلری
کورمه‌دیگر، حس ایتمه‌دیگر .. هیچ بر کون حیات
املا ریگری، هوسلریگری خوبالریگری استقیل
کاغذلرندن یاییهن بنالر، قولله‌لر کجک برمدت
یاشادقندن وصالاندقندفسکره اهمیتسز بر نفسله .
اهمیتسز بر ضربه‌یله ییقمادی، خراب ایتمدی ،
یرلرده سورولگه‌مدی .. سزه بونی حیات کوسترمه‌دی
وکوسترمه‌سین! ...

ماجد — بر جوق سوز ... فقط معنا ...
سویایم می؟! ...

نوار — یوق ...

حامد — اویله ظن ایدرسکر

نوار — بز بونلری کورماملکه، حس ایتماکله
حیات حقنده بر حکم ویره‌مزمی بز؟! ..

حامد — شبهه‌سز ... چونکه اونی، جانی
طامنازسکر .. چونکه حیات بر معما در .. بر یاکاردر،
بر یالانچدر . فقط اونلر، خسرانلر، اضطرابلر،
غیرانلر بومعما نك آناخازیدر. سز آنجق بونلرله
حیاتک عروق واعصابنده یورویه‌یایرسکر، اونلری
تحلیل ایدرسکر .. بن ایسته بونیشترلرله، اضطرابلرله،
خسرانلرله، غیرانلرله، جانی تشریح ایتمدم ..
اونک نومه، روحه قدر کیتدم، کرردم، آکلادم،
حیاتک روحنده تحکم، خودبینی وارر، یاشایه‌یلمک
ایچون حس ایستدرمکسزین قیرمتر، اولدرمک،
چالق لازمدر ..

ماجد — غریب نظریه ..

نوار — بک اخلاقسزجه ..

حامد — نه‌دیرسه‌کر دیسکر، بن «نه ایسترسم

اولملی‌یم» سوزیله بو حاله کلددم .. بن‌ده اولدردم،
فقط تجدد کچی دکل، قانونی، اسانایی آلداترق ..

انسانلری آلداتمنی ییلمک حیاتی ییلمک دیمکدر ...

نوار — سز قاریگری اولدردیگر .. چونکه

اونی عاشقیله بولمشدیگر .. بونک ایچین جمعیت بشریه
سزی تقدیر ایدر؛ سزی تقدیس ایدر ..

— و آلدانیر .. بن قانونی، انسانلری آلدتدم ..

بو حکمایینی هیچ سوبله‌مک ایسته‌مزدم .. بو

جریحی، بکا سکون و غرور ویره‌ن بویارمینی

کندم ایچین صافلا یورددم .. فقط بو کون سزه سوبله

یه‌جکم ... دیکله‌یکز! ویرزین بنم قارم اولمسن

اول مترم‌سدی .. بن حیاطمه بر قادین سودم،

اوده ویرزیشدر، بو قادین قدر بکا نفوذ ایدن، بکا

تحکم ایلدن، بنی ازدن، اراده‌ی، اختیارمی

حس‌نک ارجنسه ربط ایله بنی کورله‌تن هیچ بر

قادین بو قدر .. ایلرله، دماغله قازلدین تر و تمی

اونک زهرلی، طانی، مائی کوزلری اوکنده ییچکن،

بایر مقصدن بک زیاده خوش‌شانل یورددم ... او بکا

یالکیز او مائی کوزلیله باقسین، اوزون، ولوند

وجودیله قارشیمده کزینسین‌ده ... یالکیز بن دکل،

ایسترسه کائنات ناسین، دییوردم، بکا او لازمدی ...

او بنی اویله احاطه ایتمش، اویله تسخیر ایتمشدی‌که ..

باشقه هیچ بر قادینسندن ذوق آله‌میورددم .. او

بوتون مناسیله قادیسندی .. ارککت روحیله اویستا

معنی ییلردی .. بعضاً او قدر مونس اولوردی‌که ...

بر وان کدیمی تمقلیه قوللریمک آردسند، کوک‌مک

اوستنده مائی کوزلری منصوم منصوم بکا توجیه

ایدرد «دوشویورم، دوشویورم، نه‌دوشه‌یم»

دردی .. بو بنم جوق خوشمه کیدردی ... بعضاً

بکا او قدر اهتمام ایدردی، که ... بو بون غمی دوزلیر،

کوملکمک بر قبوریمته قدر دقت ایدردی ... بعضاً

لا قید، متعظم، حس‌سز .. طارغین طورردی ..

بعضاً قیصاقچققلر ایجاد ایدر .. باغیر، چاغیر،

تهدید ایلر ، انجیر ، و صوکره بر بوسه سیاه هر
شیشی اوتودیر دی ... اوایل اوپردی ، که ...
حالا اونک بوسه لر یی تخطر ایدیورم .. اونو تمام ..
صوکره لری اواسکی ویرژین ... باشقه ویرژین
اولمشدی ... داتماسکونی ، مغیر برکوشده اوطور بر ،
یا نافده بکا آرقه سیی دوز « اویقوم وار » دیردی ، اویو-
مازدی .. بن آکلاپوردم که اوی آرتق سومه یوردی
نوار — بوتون فاحشه لر کی ..
حامد — بوتون انسانلر کی دیکیز ! نه دییوردم ؟
بی سومه یوردی باشقه بر یی سویوردی .. فقط
کیمی ؟ .. او زمان شبه بی کیریور ، بکا حقیقی
بیلمک ، آکلامق احتیاجنی تلفیح ایدیوردی ..
بو احتیاج نه قدر آجیدر ، نه قدر غداردر بیلیر-
میسکیز ؟ .. ونه لر وعنادیر ، نه قدر یالان سویلر ..
سز ظن ایدرسکیز که ... حقیقی بیانجه . کوت اید-
جکسکیز ، حقیقی بیانجه هر شیشی اوتوته جکسکیز ..
یالان ... حقیقی بیلمکه آجی ، شبه ایتمکه ...
ماجد — صوکره ؟

حامد — صوکره بر کون ، تپه یاشنده باغچه ده
اوطوریوردم .. ویرژین یاشنده بر قادیله باغچه
کلدی .. یانلرنده برده ارکک وادی ... قابمک
حوایلا دیتی ، دهشتله جاریدیتی حس ایتمد ، بر
دلیقانی بیقسنز قیرمزی ، مدورچهره لی ... ویرژین
بی کور بر کورمز صائک بالکیز دوداقلری اوینا-
تورمش کی بر شیار سویله دی . دلیقانی بر آز
آریلیدی .. ایلرله دی .. ویرژین یانمندن کرکن باشیله
سلام ویردی ، دوداقلری قارشیدن بی اتمک ایسته-
یورمش کی اوینادی . بر حس بکا دییوردی که ...
بو دلیقانی اودر ، اونک سودبکیر .. اونلرک
کیتدکری یولک مکوسی بولی تعصیب
ایتمد .. بو بول اونلرک اوکنه بی ایصال
ایده بیاردی . اقشامک اسمر لکری آرمسده باغچه نک
بر کوشه سنده . صالنجاقلرک یاشنده انلری کوردم .

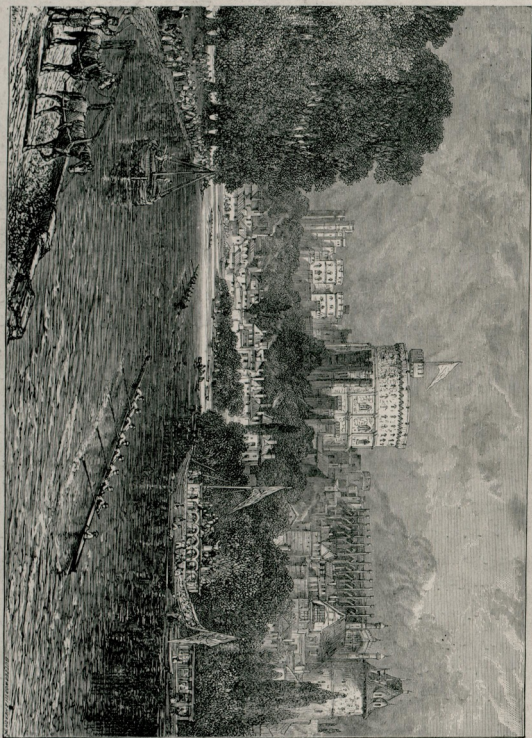
کوریث-سیورلردی .. کوردم ، کوردم دیمک ایچین
یانلرندن کجدم .. فقط قلبی برشی ، دیردن ، خشین
مرحمتسز آووجلریله صبقوردی : قصه قاشلق ..
بو حس ، بو وحشی ، آزغین حس بکا نه لر الهام
ایتدی ، نه لر الهام ایتدی ، بیلسه کیز ... بکا « نه
طور ویرورسک ؟ .. اونلری کر تسه که ... ایسته مغلو-
بسک .. حیانه مغلوب اولانلر ازیلیر » دییوردی ..
اوت ، حیانه مغلوب و مسکین اولانلر ازیلیر ؛ فقط
بن اولما به غم دیدم .. اونلری اولدیرمه قرار ویر-
مشدم .. فقط شمدی دکل ؛ بر آز صوکره ؛ بر
کون صوکره ... یارین ... دیدم .. بلکه بو حس ،
بو تعلیق قرار عشقدی ، شبه دندی ...
ماجد — دقت ایدیورمیسک ! حکایه نه قدر
مدهشله نییور ..

نوار — اوت ...
حامد — چ . نکه اونی بن یاشادم . چونکه اونی
بن حس ایتمد . چونکه حالا یاشایورم .. « لاری
صیقه رق » آه ! قادیلر ! ...
نوار — دوام ایدیکیز ! ..

حامد — ماصه لردن برینه اوطوردم .. اقشام
کیتدکجه قاراریورده قطیفه دن بر کیجه مسافاتی استیلا
ای یوردی . بویه دقیقه لرده قراقلق اوتدر حباله-
کار ، او قدر نافذدرکه ... بینم ، قابم ، طامارلم ،
اعصابم قارا کلقه دولویوردی .. هر شیشی سیاه کوریو-
ردم .. کجدهده اریله برشی راکه قوروقتمشله برابر
جسارت ، قوت ویر یور .. سیاه بر حمای انتقامله
یانیوردم . اونلر نیم فلا کتم مقابلنده یاشایورلردی
وین اونلری باشقایله جقدم ... بو کابوس کیتدکجه بی
احاطه ایدیور ، کیتدکجه بی غویوردی .. بر آز
سکون ، بر آز خفیف شمسک دیدم ... آلقول ...
غارسون ؛ بر بیرا .. آرتق تماد ایچ یوردم بودوم
بودوم دکل . قدح قدح ایچ یوردم .. یلوش یلوش
کیتدیمی دوشونه باشلادم . . اونلری اولدیرنجه ..



لوحة : یاز صفائی
Tableau : Plaisir d'été



امیر قزاقده شیانقو شهری مناظر ندن

قاریشان؛ قاریشدقه دهاز یاده قوتله تن حسار یاتمی
براقه دیلر؛ تعتیب ایندیله .. بر قاج کون ویرژییه
کیتهمدم؛ مرارت هجران ده بونلره انضمام یئدی..
آرتق تامله قرار ویردم؛ ویرژی نیکا حلایه جتدم؛
دوستله طوندقدنصره ... اولدره جگدم .. شدقل
بر احتراصک؛ بر هوسک یاننده منطق هیچله شور؛
قوتی غائب ایدیور.

ویرژینه اولغنه نکیف ایتمدم .. اینتدارایتدی.
وصوکره باره نك سحری . نفوذی آلتنده قرار ویردی
اولنك ...

اونی ممکن اولدینی قدر تجسس ایدیوردم؛
اوشاتره خدمتجیلره؛ بر جوق باره ویریوردم..
«خانك طرفی التزام! رکی کورو نیکز؛ وهرشی
بکا خبر ویرز.» دیوردم .. وممین کیجه لرده
والدهمه کیدیورم دیه اودن آریلیوردم .. بر کون
خدمتجیلردن بری کلدی، خانم بوکیجه بر ارکک
قبول ایندی؛ دیدی .. غرور رجلبتمک صیرلایمتی
حس ایتمدم . فقط متانتی محافظه ایتمدم . «انی دقت
ایدیکز؛ هانکی کیجه لر ... کلور . بکا خبر ویریگز

دیدم» .. خدمتچی - بو یازار ابرتسی کله جک؛ قابودن
بن آله جفم، دیدی .. تمام .. آرتق خدمتجیلره پروغراعی
تنظیم ایتمک باشلاق .. اوکیجه .. رقیبی یاتاق اوداسنه
آلدقدنصره بکا اصلجه قابونی آچاجقدی ... یاتاق
اوداسنک قابوسنی قابایورلرمی؛ دیدم . «خایر؛ دیدی
چونکه بن کیروب چقیورم» خدمتچیدن آیرلینم
زمان یوز سکسان سکزنجی مادهی اوقودم امنیت
ایدهمدم؛ بر قاج دفعه لر اوقودم؛ بردها اوقودم . بردها
اوقودم «بر سیفاره یاقار»

نوار - دوام ایدیکز؛ دوام ایدیکز .. نه مه یچ
شی .. دکلی اوله . ماجد!
ماجد - اوت ...

بنی اعدام یاخود محبس بکابه چکدی .. محدث کی.
خایر، بو اوله مازدی .. بن اولنك جنازه سی اوستنده
کزمک، هر کسک آره سنده بر جانی کی دکل
بر ناموسلی کی کزمک ایستردم .. بردنره بو
قاراکل خولبارک، هوسلرک آره سندن، بر شمشک
کی، یوز سکسان سکزنجی ماده طوغری ... بیلمم
بو ماده یی بیلمیمسکز؟ ..

ماجد - بن بیلمم .. نواره کلنجه .. اوده
بیلمز ..

حامد - حالا از بر مده در . اوقویورم، دیکله
بیکنز؟ .. «بر کیمسه زوجه سی یاخود محارمندن برنی
بر شخص بله فعل شنیع اجرا ایدرکن کورو بده
ایکسینی بردن قتل ایلمسه کذالک معذوردر» بوماده
انتقامه واسطه اوله جقدی . اولدی . ویرژی نیکا
حلایه جتدم، واوندن صکره اونکله برابر ...
یا قالارسم کبرته جگدم .. بن بو قراری ویردکدن
صکره ویرژی یانعه کلدی، اوقدر نوازشکار؛ اوقدر
دقتی، اوقدر یالانچی اوقدر شاقلابان ایدی؛ که، هله
کیجه . یاتاقد بتون میده و نقلرئی؛ بوتون کدیا سکاری
استعمال ایندی .. ایشته قادی ن!

نوار - بوتون قادیلری تحقیر ایدیورسکز ..
حامد - اوکیجه هیچ او یویه مدم . یوز سکسان
سکزنجی ماده کویا جانلانیوردی . بکا الی اوزاتیور
«قورقا! بن وارم» دیوردی ... دماغمده؛ موجود
یتمه بوتون قوتیه آرزوی انتقام؛ بوماده یاشایوردی
ویرژی آرتق او یومشدی .. آره صیره اصلجه
یاصدقن باشی قالدیریور بوتون حسنیه، معصومیتیه
او یویان ویرژی کوز لرمله سوزیوردم .. بکا اوزمان یکی بر
حس دهاکلدی؛ بویوک، کزیده، مستشار ائری قیرمقدکی،
یوق ایتمکده کی ذوق، ذوق خجل .. کندی کندیمه ،
باشی صالابه رق «بوکوزل وجودی اولدرمک ..
نه یوک ذوق!»، «دیوردم .. بوتون بو بر برینه



دیوان حرب عرق قراریله اعدام
ایندیان طیار بک
Tatar Bey, pendu d'après la
condamnation de la cour
militaire

همان باشنی یررغانلرک اینجه صوفدی. صافلانیدی ..
دوستی بیلمم نه بائقی اینجون آباغه قالمیق ایستدی ..
چیر چیلانقدی .. قیرمزی چهره سنک آلتیده بیاض
بر وجودی؛ بیاض قوللاری واردی. وقت برافتم.
کوکسه بر قورشون یوللادم . قوراندی؛ باشنی
دیواره اوردی؛ دوشدی. ویرنی طبانجه مک سسیله
هیجانی بر صورته یورغانیری آندی « استاورو »
دیدى .. باشقه بر سوز سوله میله؛ حتی اونو قوجا قلامیه
وقت برافتم .. دان .. بر آزا اوینامق ایستدی ..
اویناهمدی .. « آه » دیدی .. بر قولی استاورو سنک
اوزرینه آندی .. دیگر قولی قاریوله مک خارچنده
صالانوردی .

باشی بکا متوجه .. مائی کوزلری لزومندن فضله
آچلمش « بز حیات ایستز » دیورلردی .
بر مدت شلشیرمش المده روولور آیاقدہ
طوردم . . . بو اودادن چیتمق ایستهمیوردم .
او خلق قوشدیلر ، اودایه دولدیلر ، واونلرک
قوللارینه تابع باشقه بر اودایه کتدم . .

نوار — صو کرا ؟

حامد — طیبی حکمه . . نو یوز سکسان
سکزنجی ماده مک اطف و عنایتی . .

نوار — سزه بو وقمه هیچ برشی برافتمی ؟

حامد — اوت . برافدی . . او زماندنبری مائی
کوزلره باقمم وهر مائی کوزنی یکی بر جنبه سوق
ایده جک ظن ایدرم . شهاب الدین سلیمان

حامد — حیات بک غریب ! بازار ایرتسی کونی
بکاک اوزن کلدی .. دوقه لر اوزاندقجه بن زمانی
تسریع ایتک ایستهمیوردم ، وزمان ایلرولسکجه عودت
ایستیرمک ارزلوری کلیوردی ..

بوتون بر کون قورشونه یسک کیده جکاری
تقله لری کوردم . . باشلرندن اوله ساز ، دیه . ردم .
چونکه بک چیرکین ایلورلردی .. خصوصیه ویرزین
چیرکله شیر . اولومده بیله .. بن بوکا تحمل ایده .
مزمدم . دالما اوانلرک کوسلارنی ، مملرینک آره سی
خبالا تعقیب ایسیوردم .

نه ایسه اقشام اولدی .. خدمتچنک تعین ایستدیکی
ساعتمده اوه کلدیم .. خدمتچی بی قاپوده بکلوردی .. بر آزا
« اوده ده بکایکر ؛ شیمدی سزی چانیر برم » دیدی ..
اودایه کیدم ؛ بر آزا ؛ دم .. نه پایه جفی بیله میوردم
روولوریمی چیقاردیم . یازده سو مک یان جنبه قویدم .
خدمتچی کلدی .. « کیدم » دیدی .. « سن بی بوراده
بکله » دیدم .. مردیونلری بر کولکه کپی ؛ یاواش یواش
چیقدم .. اودانک اوکنه کلدیکم زمان بر آزا توقف
ایتدم . . تیره یورم ؛ ظنی کلدی . صوکره بیلمم ؛
غیر اختیاری بر قرارله قاپونی آچدم . . ویرزینی
خدمتچی ظنیله « نه او تیز » دیدی . . بی کورتجه

